

Зустріч перша... Як справи?

Розмова ... Зустріч на вулиці

- | | |
|---|---|
| — Привіт, Ромáne!
Prywít, Románe! | — Добрівечір, Марійко!
Dobryweczir, Maríjko! |
| — Привіт, Пáвле! Як спрáви?
Prywít, Páwle! Jak spráwy? | — Привіт, Íгоре! Як ся мáєш?
Prywít, Íhore! Jak ša májesz? |
| — Усé гарáзд, а в тéбе?
Usé harázd, a w tэbe? | — Дúже дóбре. А ти?
Dúže dóbre. A ty? |
| — Нормáльно – навчáюся, працóю...
Normáľno – nawczájuša, praćúju... | — На жáль, погáно. Гадáю, що я хвóра.
Na žáľ, poháno. Hadáju, szczo ja chwóra. |
| — Перепрóшую, алé я поспішáю на зайнáття.
Pereprószuju, алé ja pospiszáju na zajńáttя. | — Ой, це недóбре.
Oj, ce nedóbre. |
| — В порáдку. Ну тоді до зúстрічі!
W porádku. Nu todí do zústriczi. | — Ідú додóму лікувáтися. Щасліво!
Idú dodómu likuwátyša. Szczasływo! |
| — Бúдьмо!
Búďmo! | — Добрáніч!
Dobránicz! |

Мова ... Перші слова

Привітання

Дóброго дня | Добрíдéнь | Дóбрий день
Dóbroho dńa | Dobrydén | Dóbryj deń

Дóброго рáнку | Добрíрáнок | Дóбрий рáнок
Dóbroho ráнку | Dobryráнок | Dóbryj ráнок

Дóброго вéчера | Добрíвéчiр | Дóбрий вéчiр
Dóbroho wéczora | Dobrywéczir | Dóbryj wéczir

Дóбрий
Dóbryj

Вітáю
Witáju

Привіт | Здорóв (був) | Сéрвус
Prywít | Zdorów (buw) | Sérwus

Прощання

До побáчення | До зúстрічі
Do pobáczénńa | Do zústriczi

До зáвтра | До неділі
Do záwtra | Do nedíli

Дóброї нóчі | Добрáніч
Dóbroji nóczy | Dobránicz

Щасліво | Ўспíхiв | Нá все дóбре
Szczasływo | Ўspichiw | Ná wse dóbre

Бúдьмо | Бувáй | Бувáйте
Búďmo | Buwáj | Buwájte

Ге́й | Нарáзи | Покá
Hej | Narázi | Poká

На початок розмови

Як ся ма́єш? | Як ся ма́єте?

Jak śa májesz? | Jak śa májete?

А ти? | А ви? — Я... | Ми...

A ty? | A wy? — Ja... | My...

Як пожива́єш? | Як пожива́єте?

Jak pożywasz? | Jak pożywajete?

Як спра́ви? | Як життя́? | Що новóго? | Що чувáти? А в тебе́? | А в вас? — У мене... | У нас...

Jak sprawy? | Jak życie? | Szco nowóho? | Szco czuwaty? A w тебе? | A w was? — U мене... | U нас...

Як?

☺☺ дуже́ дóбре | чудóво

dúże dóbre | cudówo

☹ (на жáль) недóбре | погáно

(na żáł) nedóbre | poháno

☺ (усé) в поря́дку | дóбре | гарáзд

(usé) v pořádku | dóbre | harázd

☹☹ дуже́ погáно | жахл́иво

dúże poháno | zachlýwo

☺ нормáльно | непогáно

normálno | nepoháno

Правила

Вимова

- ´ dóbroho dńa, do pobáczenná, prywít ! malá 'mała' ≠ mála 'miała'
- h ≠ ch poháno ≠ zachlýwo ! haj 'gaj' ≠ chaj 'niech'
- l ≠ ł alé ≈ práwyla ≠ zał, likuwátyśa ! lak 'lakier' ≠ łak 'łęk'
- ś ~ ć nawczájusá ~ pracúju
- ź ~ źź narázi ~ dźob
- d' ~ t' do nedíli, búďmo ~ żyttá, títká ! nedíł'a ≠ pol. dipol, títká ≠ pol. plastik
- ≠ dź ~ ć ! w mísci 'w miejscu' ≠ w místi 'w mieście'
- í w pořádku
- w prywít ≈ spráwy ≠ zdorów ≠ [f]
- b d g h z dz ź dź ≠ [p t k ch s c sz cz]

Кличний відмінок

Павло́ →	Па́вле	(Pawle)	А́нна →	А́нно	(Anno)
Pawló	Páwle		Ánna	Ánno	
Íгор →	Íгоре	(Igorze)	Га́ліна →	Га́ліно	(Halino)
Íhor	Íhore		Hałyna	Hałyno	
Миха́йло →	Миха́йле	(Michale)	ма́ма →	ма́мо	(mamo)
Muchájlo	Muchájle		mama	mamo	
Рома́н →	Рома́не	(Romanie)	Мико́ла →	Мико́ло	(przedsiębiorco)
Román	Románe		Mykóla	Mykólo	

дідусь → didús	дідусю didúsu	(dziadziusi <u>u</u>)	пан Петро → pan Petró	па́не Пётре páne Pétre
бабу́ся → babúsa	бабу́сю babúsu	(babci <u>u</u>)	па́ні Га́ліна → páni Halýna	па́ні Га́ліно páni Halýno
Лéсь → Leś	Лéсю Lésu	(Olku)	Петро́ Рома́нович → Petró Románowycz	Пётре Рома́новичу Pétre Romanówycz
та́то → táto	та́ту tátu		Га́ліна Петро́вна → Halýna Petríwna	Га́ліно Петро́вно Halýno Petríwno

Маю, маєш, маєте

працюва́ти → pracuwáty	працю́ю pracúju	працю́єш pracújesz	працю́є pracúje	працю́ємо pracújemo	працю́єте pracújete	працю́ють pracújuť
віта́ти → witáty	віта́ю witáju	віта́єш witájesz	віта́є witáje	віта́ємо witájemo	віта́єте witájete	віта́ють witájuť

Мова . . . Познайомлення

Як тебе́ | вас зчу́ть?

Jak tebé | was zwúť?

Як твоє́ | ва́ше ім'я́?

Jak twojé | wásze imjá?

Як твоє́ | ва́ше прізви́ще?

Jak twojé | wásze prízwysszcze?

Ми ще́ не знайо́мі.

My szczé ne znajómi.

Дозво́льте предста́витися.

Dozwól'te predstawytyśa.

Бу́дьмо знайо́мі.

Búd'mo znajómi.

Ви знайо́мі?

Wy znajómi?

Ні, ми ще́ не знайо́мі.

Ni, my szczé ne znajómi.

Так, ми вже́ знайо́мі | познайо́милися.

Tak, my wże znajómi | poznajómyłyśa.

Я зчу́ся ... | Мене́ зчу́ть ...

Ja zwúśa ... | Mené zwúť ...

Моє́ ім'я́ ...

Mojé imjá ...

Моє́ прізви́ще ...

Mojé prízwysszcze ...

Ра́дий / Ра́да познайо́митися (з ва́ми / з тобо́ю).

Rádyj / Ráda poznajómytyśa (z wámy / z tobóju).

— Я та́кож.

Ja tákoż.

Ду́же приє́мно (познайо́митися).

Dúże przyémno (poznajómytyśa).

— Мене́ та́кож.

Mení tákoż.

Ви ще́ не знайо́мі?

Wy szczé ne znajómi?

— Ні, ще́ не знайо́мі.

Ni, szczé ne znajómi.

— Ні, ми вже́ познайо́милися.

Ni, my wże poznajómyłyśa.

Дозвольте представити

Dozwólte predstáwyty

Це мій товариш | моя товаришка

Ce mij towárysz | moja towáryszka

Ти | ви звідки?

Ty | wy zwiǳky?

Ти поляк? | Ви поляки?

Ty poľák? | Wy poľáky?

Ти полька? | Ви польки?

Ty póľka? | Wy póľky?

Його ім'я / Її ім'я ...

Johó imjá / Jijí imjá ...

Він зветься / Вона зветься ...

Win zwéťša / Woná zwéťša ...

Його звуть / Її звуть ...

Johó zwúť / Jijí zwúť ...

Я | ми з Польщі.

Ja | my z Póľszczy.

Я поляк | українець | росіянин | ...

Ja poľák | ukrajíneć | rosijányn | ...

Я студент.

Ja studént.

Я тут на практиці.

Ja tút na práktyci.

Правила

Я є поляк.

Ja **je** poľák

Я є тут на практиці.

Ja **je** tút na práktyci.

Гадую, що я є хворя.

Hadáju, szczo ja **je** chwóra.

Як поживаєш? Добре? — **Ні**, на жаль **не**добре.

Jak rożywájesz? Dóbre? — **Ni**, na žal' **ne**dóbre.

Ти вже працюєш? — **Ні**, ще **не** працюю.

Ty wże pracújesz? — **Ni**, szcze **ne** pracúju.

Ти поляк? — **Ні**, я **не** [є] поляк, я німець.

Ty poľák? — **Ni**, já **ne** [je] poľák, ja nímeć.

Вправи ...Відмінювання дієслів

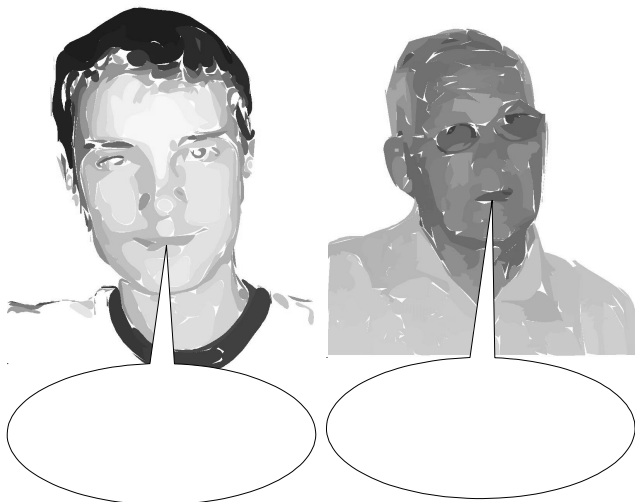
(я)	зóшит zószyt	ма́єш májiesz	(вона)	діти díty
(ми)	ра́цію ráciju	ма́єте májete	(вони)	пога́ну пого́ду rohánu pohódu
гада́ю hadáju	(ти)	що ти здоро́вий szczo ty zdorówyj	(він)	що він хво́рий szczo win chwóryj
гада́ємо hadájemo	(ви)	що я поляк szczo ja poľák	(вони)	що вони́ га́рні szczo woný hární
навча́юся nawczájuśa	(ти)	електро́ніки elektróniky	навча́ється nawczájetśa	
(ми)	у політэхніці u politéchnici	навча́єтеся nawczájeteśa	(вони)	фізи́ки fízyky

Вправи ...Привітання і прощання

Що кажуть один одному на привітання? / *Szczo kážuť odýn odnomú na prywítánnjá?*

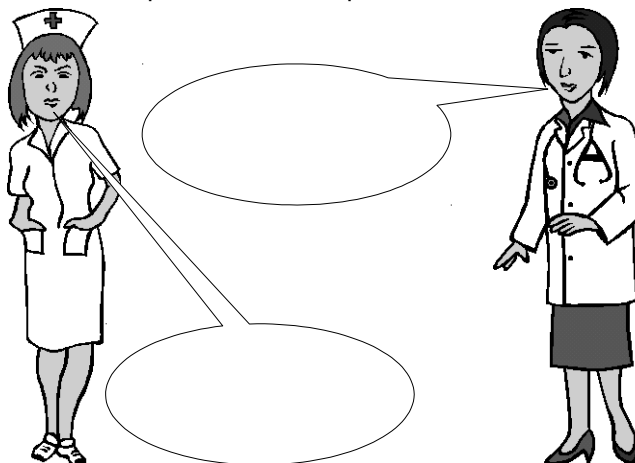
Андрій = дідусь 11.30 год.

пáні Христіна = Олénка 8.00 год.



А́нна Яросла́вівна = Ма́рія Па́влівна 20.00 год.

Мирко́ = Анті́н 9.30 год.



Що кажуть один одному на прощання? / *Szczo kážuť odýn odnomú na proszczánnjá?*

пан Степа́н = па́ні Ма́рія 13.00 год.

Мико́ла = Оста́п 23.00 год.

